

RELATÓRIO FINAL DO CONCURSO PÚBLICO PARA PROVIMENTO DE UM CARGO PARA PROFESSOR DOUTOR DO DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS, ÁREA DE LÍNGUA E LITERATURA ALEMÃ, SUBÁREA TRADUÇÃO.

De 21 a 23/10/2019, com início às 08h00, na sala de Professores do prédio da Administração da Faculdade, iniciaram-se os trabalhos do concurso para provimento de um cargo de Professor Doutor no Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, área de Língua e Literatura Alemã, Subárea Tradução. Edital FFLCH/FLM nº. 015/2019 de 02/07/2019 (Proc. 2019.1.2521.8.3).

A Congregação da FFLCH-USP, em sessão ordinária realizada em 29/08/2019, ACEITOU as inscrições dos candidatos Selmo Ribeiro Figueiredo Junior, Magdalena Nowinska, Levy da Costa Bastos, Sandro Figueredo, Marcelo Victor de Souza Moreira e Daniel Martineschen no concurso público para provimento de um cargo para Professor Doutor do Departamento de Letras Modernas, área de Língua Alemã e Literatura Alemã, Subárea Tradução, conforme Edital FFLCH/FLM nº. 015/2019 de 02/07/2019 (Proc. 2019.1.2521.8.3). Na mesma sessão foram aprovados os seguintes nomes dos membros que comporão a Comissão Julgadora: Titulares: Profs. Drs. José da Silva Simões (FFLCH, Doutor, Presidente), Eliana Gabriela Fischer (FFLCH, Doutora, aposentada), Ebal Sant'Anna Bolacio Filho (UFF, Doutor), Rosvitha Friesen Blume (UFSC, Doutora) e Tito Lívio Cruz Romão (UFCE, Doutor). Suplentes: Profs. Drs. Claudia Sibylle Dornbush (DLM/FFLCH, Livre-docente, aposentada), Dorthe Uphoff (DLM/FFLCH, Doutora Presidente 2), Gabriel Teixeira (UFSC, Doutor), Luciene Leipnitz (UFPB, Doutora) e Stefano Pascoal (UFU, Doutor)

Para o concurso inscreveram-se os candidatos acima mencionados. Os candidatos Selmo Ribeiro Figueiredo Junior, Levy da Costa Bastos e Daniel Martineschen comunicaram sua desistência por e-mail enviado ao Serviço de Apoio Acadêmico.

Às 08h30, os demais candidatos tomaram ciência do calendário e da lista da prova escrita, concordando com eles. Ato contínuo, a Comissão Julgadora procedeu às arguições do memorial dos candidatos, a saber: às 09h00 - Magdalena Nowinska; às 09h30 - Sandro Figueredo; às 10h00 - Marcelo Victor de Souza Moreira. Todos os candidatos responderam a todas as perguntas que lhes foram formuladas. Nada mais havendo a tratar, a Comissão Julgadora atribuiu notas às arguições, em seguida encerrou os trabalhos do dia.

No dia 22/10/2019, às 08h30, na sala de Treinamento, ocorreu o sorteio do ponto para a prova escrita, tendo sido sorteado o ponto nº 04 – **“Aspectos comparativos do léxico (alemão/português) para a tradução”**. Ato contínuo, deu-se o início à prova escrita, elaborada em computador, conforme opção prévia feita pelos candidatos, sendo obedecidos os termos dispostos na Portaria FFLCH nº 008/2017, publicada em 22/02/2017. Às 13h40, ocorreu o término da Prova Escrita de todos os candidatos.

Ato contínuo, na sala de Professores, deu-se início às Leituras das Provas Escritas. Às 14h00, a candidata Magdalena Nowinska fez a leitura da prova escrita e às 14h30 tomou ciência da lista da prova didática, sorteando o ponto nº 08 – “Teoria e prática da tradução técnico-científica”. Às 15h00, o candidato Sandro Figueredo fez a leitura da prova escrita e às 15h30 tomou ciência da lista da prova didática, sorteando o ponto nº 02 – “Os conjuntivos I e II e sua tradução ao português brasileiro: distanciamento do enunciador, suposição e irrealidade”. Às 16h00, o candidato Marcelo Victor de Souza Moreira fez a leitura da prova escrita e às 16h30 tomou ciência da lista da prova didática, sorteando o ponto nº 05 – “Aspectos comparativos da pragmática (alemão/português) para a tradução”. Nada mais havendo a tratar, os candidatos foram dispensados e a Comissão Julgadora encerrou os trabalhos do dia.

No dia 23/10/2019, às 14h30 na sala de Professores do prédio da Administração desta Faculdade, teve início, em sessão pública perante a Comissão Julgadora, a **Prova Didática da candidata Magdalena Nowinska**. O Senhor Presidente, Professor Doutor José da Silva Simões, após transmitir as instruções referentes à prova, deu a palavra à candidata, que passou a discorrer sobre o ponto, sorteado com a antecedência regimental. A prova obedeceu ao tempo regulamentar, tendo sido realizada em 42 minutos. Às 15h30, teve início, em sessão pública perante a Comissão Julgadora, a **Prova Didática do candidato Sandro Figueredo**. O Senhor Presidente, Professor Doutor José da Silva Simões, após transmitir as instruções referentes à prova, deu a palavra ao candidato, que passou a discorrer sobre o ponto, sorteado com a antecedência regimental. A prova obedeceu ao tempo regulamentar, tendo sido realizada em 44 minutos. Às 16h30, teve início, em sessão pública perante a Comissão Julgadora, a **Prova Didática do candidato Marcelo Victor de Souza Moreira**. O Senhor Presidente, Professor Doutor José da Silva Simões, após transmitir as instruções referentes à prova, deu a palavra ao candidato, que passou a discorrer sobre o ponto, sorteado com a antecedência regimental. A prova obedeceu ao tempo regulamentar, tendo sido realizada em 41 minutos. Ato contínuo, a Comissão Julgadora atribuiu nota às provas e procedeu ao julgamento final do concurso. A classificação final, face às médias atribuídas pelos examinadores é a seguinte:

Prof. Dr. José da Silva Simões: Magdalena Nowinska: 9,4 (nove inteiros e quatro décimos) (aprovada e indicada); Sandro Figueredo: 5,5 (cinco inteiros e cinco décimos) (reprovado); Marcelo Victor de Souza Moreira: 4,6 (quatro inteiros e seis décimos) (reprovado).

Profa. Dra. Eliana Gabriela Fischer: Magdalena Nowinska: 9,6 (nove inteiros e seis décimos) (aprovada e indicada); Sandro Figueredo: 5,6 (cinco inteiros e seis décimos) (reprovado); Marcelo Victor de Souza Moreira: 5,0 (cinco inteiros) (reprovado).

Prof. Dr. Ebal Sant’Anna Bolácio Filho: Magdalena Nowinska: 9,4 (nove inteiros e quatro décimos) (aprovada e indicada); Sandro Figueredo: 5,8 (cinco inteiros e oito décimos) (reprovado); Marcelo Victor de Souza Moreira: 5,1 (cinco inteiros e um décimo) (reprovado).

Profa. Dra. Rosvitha Friesen Blume: Magdalena Nowinska: 9,3 (nove inteiros e três décimos) (aprovada e indicada); Sandro Figueredo: 5,8 (cinco inteiros e oito décimos) (reprovado); Marcelo Victor de Souza Moreira: 4,6 (quatro inteiros e seis décimos) (reprovado).

Prof. Dr. Tito Lívio Cruz Romão: Magdalena Nowinska: 9,1 (nove inteiros e um décimo) (aprovada e indicada); Sandro Figueredo: 5,6 (cinco inteiros e seis décimos) (reprovado); Marcelo Victor de Souza Moreira: 5,0 (cinco inteiros) (reprovado).

Após a verificação das notas e médias, a Comissão Julgadora reprovou os candidatos Sandro Figueredo e Marcelo Victor de Souza Moreira; e aprovou e indicou a Professora Doutora Magdalena Nowinska para o preenchimento da vaga existente. O referido relatório será submetido à apreciação da Congregação.

Homologado pela Congregação da FFLCH-USP, em sessão ordinária de 31 de outubro de 2019.